Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Albowiem — wiara [jest] z usłyszenia [przesłania], — i to usłyszenia [przesłania] przez wypowiedź Pomazańca.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiara zatem (jest) z wieści,* ** a wieść przez słowo*** Chrystusa.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem wiara z usłyszenia, zaś usłyszenie poprzez słowo Pomazańca*. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga

[1)] wieść, ἀκοή, ozn.: (1) słuch (<x>530 12:17</x>), (2) słuchanie (słowo to jest nawet częścią hbr. idiomu: słuch do słuchania); (3) wiadomość, poselstwo (<x>520 10:15-15</x>). Ze względu na tę wieloznaczność pytanie w. 16 i w. 17 można odczytać: Kto uwierzył (słuchaniu) naszej wieści? Wiara zatem (budzi się pod wpływem) (słuchania) wieści, a do (słuchania) wieści dochodzi dzięki głoszeniu (ῥῆμα, rhema) Chrystusa (gen. subiectivus) l. o Chrystusie (gen. obiectivus).
[2)] <x>500 17:20</x>
[3)] słowo, ῥῆμα, ozn. (1) to, co się wypowiada za pomocą głosu: słowo, wypowiedź, stwierdzenie, głoszenie; (2) sprawę (<x>470 18:6</x>).
[4)] Inne lekcje: "Boga": bez "Pomazańca".